

PUBLICATION 5 DU 10.12.2025

Pastille n° 1 : Le Manche La Manche.

Aujourd'hui, je vais vous parler du mot **manche**.

En français, ce mot désigne une partie du vêtement : la manche de la veste, du manteau mais aussi le bras de mer qui sépare la France et l'Angleterre et le département français. Le manche désigne la partie de l'outil qui permet de le tenir et de le manipuler.

En francoprovençal, nous avons deux mots à notre disposition : le premier c'est la mantse (d'aucuns disent *la mintse*) : *dʒ'ai détsirieu la mantse de ma blaude* (j'ai déchiré la manche de mon vêtement); le second, c'est le mangue : *le (lo) mangue de m'n'atson est casso, dʒe vé m'in atsto un âtre* (le manche de ma hache est cassé, je vais en acheter un autre). Cependant, certains ne connaissent qu'un mot : *le mantse, la mantse*.

Le mot *mangue* donne le verbe *mangonno ou mingueuno* (*emmancher*) et son contraire *démangonno* : *le mangue de ma pioutse (ou piessse) s'est démangonno* (le manche de ma pioche s'est démanché).

Ce verbe s'emploie aussi lorsqu'un marché, une affaire délicate a abouti ou non : *cetü martsié avui mon butsi s'est bien mangonno, dʒ'ai vindu ma vatse preu tsiar* (ce marché avec mon boucher s'est bien conclu, j'ai vendu ma vache à un bon prix).

Louis Mercier, dans un de ses fameux contes " *Un mariadze manquo*", dit que, pour avoir dû manger trop de prunes, *le mariadze de (du) Piarre la Goyette s'est démangonno et qu'al restera bètot vieux garçon* (le mariage de Pierre la Goyette est tombé à l'eau et il restera peut-être vieux garçon).

En ce qui concerne le mot **mantse**, on remarquera la substitution de **ts** au **ch** français mais cette particularité pourra faire l'objet d'un autre billet.

